

Branko Tošović, Arno Wonisch (ur.)

**Bošnjački pogledi na odnose
između bosanskog,
hrvatskog i srpskog jezika**

**Die bosniakische Sichtweise
der Unterschiede zwischen
dem Bosnischen, Kroatischen
und Serbischen**

Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz
Institut za jezik Sarajevo
2009

Бранко Тошович – Арно Вониш (Грац)

Бошняцкие взгляды на отношения между боснийским, сербским и хорватским языками

В данном сборнике представлены результаты научно-исследовательского проекта „Различия между боснийским (бошняцким), хорватским и сербским языками“ (Грац, 2006–2010 гг., № P-19158-G03), который проводится в Институте славистики Грацкого университета (Австрия) под руководством Бранко Тошовича. Проект финансировался венским Фондом поддержки научных исследований. Данный сборник объединяет работы бошняцких лингвистов, опубликованные в трех томах в 2006–2009 гг. Среди авторов сборника есть также исследователи, заинтересовавшиеся данной тематикой и предложившие свои уже готовые статьи, или специально написавшие тексты для этой книги.

Сборник, объединяющий двадцать восемь статей (семнадцати авторов), посвященных различиям между бошняцким, хорватским и сербским языками, состоит из шести глав, названных по основным разделам: I. Общие вопросы; II. Правописание; III. Лексика. Словообразование; IV. Фонетика. Фонология. Просодия; V. Морфология и VI. Синтаксис. Наиболее обширной является глава „Общие вопросы“, в которой рассматриваются отношения между бошняцким, хорватским и сербским языками. Глава состоит из одиннадцати статей. Их авторы живут и работают в Сараеве. Статьи посвящены в первую очередь языковой ситуации в Боснии и Герцеговине. Темы варьируются от первых определений боснийского как преемника боснийско-герцеговинской стандартной формы 20-го столетия (Алия Исакович, Ибрагим Чедич и Мугамед Шатор) до анализа сложившейся в стране уникальной социолингвистической ситуации (Ибрагим Чедич, Мевлида Караджа, Измаил Палич, Мидхат Риджанович) и современных тенденций развития языка (Ханка Вайзович). Некоторые из этих тем затрагиваются в статье Джевада Яхича „Fragmenti o jezičkim odnosima između bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika – Отрывки о языковых отношениях между боснийским, хорватским и сербским“, которая посвящена ряду вопросов, связанных с боснийским языком и его ролью относительно хорватского и сербского. В статье „Bosanskohercegovački standardno-jezički izraz – bosanski jezik – Боснийско-герцеговинская литературная форма языка – боснийский язык“ Ибрагим Чедич приходит к выводу, что боснийский язык, провозглашенный в начале девяностых годов прошлого столетия, является прямым наследником прежней боснийско-герцеговинской литературной языковой формы, при этом язык не претерпел значительных вмешательств и не подвергался реформам. В этом же контексте следует рассматривать статьи „Bosanskohercegovački jezički standard u XX vijeku – Боснийско-герцеговинский языковой стандарт в двадцатом веке“ и

„Zajednički standardni jezik Bošnjaka, Crnogoraca, Hrvata i Srba – Общий литературный язык бошняков, черногорцев, хорватов и сербов“ (автор Ибрагим Чедич). Как подчеркивают авторы этих статей, формирование боснийского языка является логическим и исторически оправданным (хоть и запоздавшим) следствием проведенной ранее стандартизации хорватского и сербского языков. Тезис о том, что боснийский уже в девяностые годы был равноправным самостоятельным языком, высказывает Алиа Исакович в своем очерке „Bosanski jezik – Боснийский язык“, где он, делая прогноз на будущее, предсказывает образование черногорского языка. Мухамед Шатор в своей работе „Od Kallayevog monocentrizma do policentričnih jezičkih standarda – От моноцентризма Каллая до полицентрических языковых стандартов“ обращается к прошлому и анализирует попытку австро-венгерского губернатора Боснии и Герцеговины Бенямина фон Каллая решить языковой вопрос путем усиления бошняцко-мусульманской идентичности.

Оценка современной языковой ситуации представлена в статьях Мевильды Караджи „Sociolingvistički aspekti jezičke situacije u Bosni i Hercegovini – Социолингвистические аспекты языковой ситуации в Боснии и Герцеговине“, Измаила Палича „Mogućnosti funkcioniranja triju standardnih jezika (bosanskoga, hrvatskoga i srpskoga) u Bosni i Hercegovini – Возможность функционирования трех литературных языков (боснийского, хорватского и сербского) в Боснии и Герцеговине“ и Ханки Вайзович „Savremena jezička situacija – komunikativna i simbolička funkcija jezika – Современная языковая ситуация – коммуникативная и символическая функции языка“, которые освещают социолингвистические аспекты сосуществования трех близкородственных и различающихся исключительно по национальной принадлежности языков. Основу данных работ составляют конкретные примеры повседневного сосуществования носителей номинально различных языков, между которыми царит абсолютное взаимопонимание. В этих работах представлены также различные примеры нормативно-юридического регулирования статуса трех языков Боснии и Герцеговины, то есть боснийского, хорватского и сербского в обеих автономных образованиях (Федерация Боснии и Герцеговины и Сербская Республика). Правовые вопросы затрагиваются и в завершающей данную главу статье Ханки Вайзович „Jezik i politika: kroaticizacija jezika na prostoru Bosne i Hercegovine – agresija ili ustavno pravo? – Язык и политика. Хорватизация языка на территории государства Босния и Герцеговина: агрессия или конституционное право?“, посвященной процессу хорватизации боснийского языка Боснии и Герцеговины, который набирает силу в последние годы в общественной сфере.

Второй раздел сборника посвящен вопросам орфографии, которые приобрели исключительно важное значение в эпоху возникновения новых языков и глоттонимов. Авторы статей этого раздела – Ибрагим

Чедич („Neke pravopisne i fonološke razlike normi bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika – О некоторых орфографических и фонологических различиях между нормами боснийского, хорватского и сербского языков“), Сенахид Халилович („Osobenosti pravopisne norme bosanskoga, hrvatskog, crnogorskog i srpskog jezika – Особенности орфографической нормы боснийского, хорватского, сербского и черногорского языков“) и Хасния Муратагич-Туна („Paralela aktuelnih pravopisa bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika – О параллели между современным боснийским, хорватским и сербским правописаниями“). Работы Ибрагима Чедича и Хаснии Муратагич-Туны посвящены сравнению современных орфографических правил трех языков. В качестве исторического образца для сопоставления авторы привлекают сербохорватское или хорватосербское правописание 1960 года. Сенахид Халилович, автор первой и на настоящий момент единственной орфографии боснийского языка, созданной в начале девяностых, проследживает в своей статье историю развития орфографии, начиная с девятнадцатого века, анализируя с исторической точки зрения современную орфографию каждого из языков. Основу всех трех статей составляет анализ различных путей нормализации орфографии, которые предлагаются в боснийских, хорватских и сербских орфографических справочниках.

Глава „Leksika. Tvorba riječi – Лексика. Словообразование“ состоит из восьми статей (пяти авторов), которые уже публиковались в рамках проекта „Различия между боснийским/бошняцким, хорватским и сербским языками“ (Грац, 2006–2010 гг.). Недад Мемич в статьях „Leksički transfer iz austrijskog njemačkog u bosanski, hrvatski i srpski jezik – Лексические заимствования из австрийского немецкого языка в боснийском, хорватском и сербском языках“ и „О prenošenju austrijskih i njemačkih toponima u bosanski, hrvatski i srpski jezik: o problemu egzonima u savremenom jeziku – О заимствовании германских топонимов в боснийском, хорватском и сербском языках: проблема экзонимов в современном языке“ рассматривает перенос или заимствование лексем из немецкого, на котором говорят в Германии и в Австрии, в трех языках, которые раньше обозначались как сербохорватский. При этом автор говорит о различных формах адаптации в рамках фонологии, морфологии и лексики. На лексическом уровне автор подробнее всего рассматривает практику заимствования топонимов. Исследование Майи Миджич посвящено важнейшему и неоднозначному документу, регулирующему государственное образование Боснии и Герцеговины. Речь идет о Дейтонском соглашении 1995 года, переведенное с английского на боснийский, хорватский и сербский языки. В статьях „Leksičke razlike u bosanskoj, hrvatskoj i srpskoj verziji Dejtonskog sporazuma – Лексические различия между боснийской, хорватской и сербской версией Дейтонского соглашения“ и „Najfrekventniji leksemi u Dejtonskom sporazumu – Наиболее употребительные лексемы Дейтонского соглашения“ автор прово-

дит лексический анализ этого миротворческого документа. Рассматривая различия между тремя переводами, автор учитывает английский оригинал документа и особенности переводных текстов, обусловленные индивидуальным стилем переводчиков. Английская лексика также составляет предмет исследования Эдины Шпаго-Чумурия („Engleski u trouglu bosanskog/hrvatskog/srpskog jezika – Английский язык в треугольнике между боснийским, хорватским и сербским языками“), которое посвящено проблеме перевода официально-деловых текстов, составленных на английском языке. Амела Шехович обращается к ставшей в последнее время исключительно актуальной теме словообразования в статье „Mocioni sufiksi u bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku (u nomina agentis et professionis) – Суффиксы имен существительных женского рода в боснийском, хорватском и сербском языках на примере nomina agentis и nomina professionis“ и анализирует различия в словообразовании форм женского рода категории nomina agentis и nomina professionis. Анализ Рашида Дурича базируется на литературных источниках („Stilematika bošnjačke prozne književnosti na izabranom modelu – Стилистические приемы боснийской художественной прозы на примере избранной модели“). В этой статье автор исследует лексико-стилистические характеристики типичных боснийских лексем, встречающихся в бошняцкой литературе.

Одна из основных тем главы „Фонетика. Фонология. Просодия“ – это акцентология и просодия. Этой теме посвящены статьи Наилы Валевац „Akcenatske sličnosti i razlike između bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika s posebnim osvrtom na jezik u BiH – Сходства и различия в постановке ударения между боснийским, хорватским и сербским с учетом языка Боснии и Герцеговины“ и „Bosanski standardni jezik i njegova prozodijska norma – Боснийский литературный язык и его просодическая норма“ и статья Алена Калайджия „Nedosljednost prenošenja silaznih naglasaka na proklitike u morfološkim i leksičkim kategorijama – Непоследовательность при переносе нисходящего ударения на проклитики в морфологических и лексических категориях“). Другая центральная тема главы – фонетика и фонология. Эта тема представлена в статье Наилы Валевац „Fonološka funkcija prozodema u bosanskom, hrvatskom i srpskom standardnom jeziku – Фонологическая функция просодема в боснийском, хорватском и сербском литературном языке“, а также в статье Майи Миджич „Fonetske razlike u bosanskoj, hrvatskoj i srpskoj verziji Dejtonskog sporazuma – Фонетические различия между боснийской, хорватской и сербской версией Дейтонского соглашения“). Особого внимания заслуживает проблема постановки ударения в боснийском, хорватском и сербском языках. Все эти три языка унаследовали сложную систему ударений сербохорватского/хорватосербского языка. В статьях Наилы Валевац и Алена Калайджия затрагивается вопрос сохранения этой системы ударений и различная (в разных языках) степень отклоне-

ния от просодической нормы. Майя Миджич в своей работе, написанной по материалам Дейтонского соглашения, указывает на количественные различия в реализации отдельных фонем.

Главы „Морфология“ и „Синтаксис“ уступают по объему предшествующим тематическим блокам, что довольно показательно, поскольку большинство сравнительных исследований близкородственных языков затрагивают общие социолингвистические или лексические аспекты. Сенахид Халилович в своей статье „Morfološka norma bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika – Морфологическая норма боснийского, хорватского и сербского языков“ анализирует на примере различных частей речи некоторые грамматики боснийского, хорватского и сербского языков. Автор рассматривает наиболее существенные различия между ними, которые, тем не менее, в большинстве случаев не обладают дистинктивной функцией. Такие несовпадения можно рассматривать как более или менее частотные варианты, которым придается различное значение в данных языках. Эта относительность различий между боснийским, хорватским и сербским становится очевидной и в завершающей главе, посвященной синтаксису. Эдина Шпаго-Чумурия в статье „Bosnian or Croatian? Sintaksičke razlike u kursevima bosanskog i hrvatskog jezika za strance – Боснийский или хорватский? Синтаксические различия на примере курсов боснийского и хорватского языков как иностранных“ свидетельствуют о том, что наличие синтаксических вариантов в большинстве случаев не означает существенных различий.

В заключение можно сказать, что данный сборник представляет собой попытку объединить результаты исследований известных боснийских языковедов и представить объективную картину различий между боснийским, хорватским и сербским языками (к которым недавно присоединился и черногорский). В двадцати восьми статьях на примере конкретного материала (тексты разных стилей и различного происхождения, корпусные источники) авторы рассматривают один из сложнейших с лингвистической точки зрения случаев сосуществования трех близкородственных языков – боснийского, хорватского, сербского (а теперь еще и черногорского).